

No. 49400*

**Argentina
and
Australia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of Australia on cooperation in the field of education and training. Buenos Aires, 26 March 2001

Entry into force: *26 March 2001 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2012*

Note: *See also annex A, No. 49400.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement d'Australie relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation. Buenos Aires, 26 mars 2001

Entrée en vigueur : *26 mars 2001 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2012*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 49400.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND
TRAINING**

Guided by the desire to enhance the friendly bilateral relations between both countries in the field of education and training, and appreciating the importance of education as a factor of economic development, as well as a means for further cultivating the ties between their peoples, the Government of the Argentine Republic and the Government of Australia (herein referred to as “the Parties”) record the following understandings:

Paragraph 1

This Memorandum of Understanding provides the framework within which programmes of cooperation in education and training are to be jointly considered between the Parties on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Paragraph 2

The Parties will endeavour to encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation between government agencies, educational institutions, organisations, and other entities of Argentina and Australia and the conclusion of further arrangements between such bodies for the conduct of cooperative activities.

To this end, each Party may:

(a) facilitate the exchange of academic staff and students between recognised schools and institutions of vocational and higher education;

- (b) encourage mutual assistance and exchange of information in areas of interest in schools, vocational and higher education;
- (c) facilitate the organisation of relevant specialised exhibitions and seminars;
- (d) support the development of collaborative training, joint research, technology transfer, and joint ventures between appropriate authorities and institutions;
- (e) promote the development of joint activities leading to the exploitation of information technology, especially the Internet, in the field of education;
- (f) arrange other forms of education and training cooperation as may be mutually determined.

Paragraph 3

The costs of cooperative activities under this Memorandum of Understanding will be funded as mutually determined and will be subject to the availability of funds.

Paragraph 4

(a) This Memorandum of Understanding will come into effect from the date of its signature.

(b) This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party giving notice in writing of its intention to do so to the other Party. The termination will come into effect one month after notice is given.

(c) In the event of the termination of this Memorandum of Understanding, the provisions hereunder will continue to be in effect until such time when the implementation of any procedures, plans and programmes of cooperation made thereunder have been carried out to their completion, unless otherwise arranged.

(d) This Memorandum of Understanding may be reviewed or modified by mutual consent. Any alteration or modification of this Memorandum of Understanding may be done by an arrangement in writing between the Parties.

(e) This Memorandum of Understanding is to be in effect for five years, and after the expiry of that time, unless otherwise arranged between the Parties, it will come into effect for another period of five years.

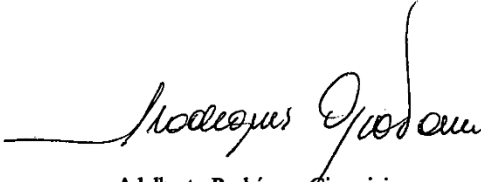
Paragraph 5

Both Parties will settle amicably, and without unreasonable delay, by consultation any differences arising in relation to this Memorandum.

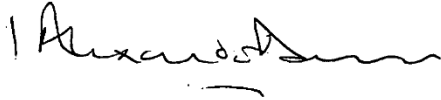
This Memorandum of Understanding is signed at Buenos Aires on the 26th. day of March in the year 2001 in two originals in Spanish and English languages, being both equally authentic.

**For the Government of the
Argentine Republic**

**For the Government of
Australia**



**Adalberto Rodriguez Giavarini
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship**



**Alexander Downer
Minister of Foreign Affairs**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA
SOBRE COOPERACION
EN MATERIA DE EDUCACION Y CAPACITACION**

Guiados por el deseo de mejorar las relaciones bilaterales de amistad entre ambos países en materia de educación y capacitación, y apreciando la importancia de la educación como factor de desarrollo económico y medio para desarrollar aún más los lazos entre sus pueblos, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Australia (en adelante “las Partes”) establecen el siguiente entendimiento:

Párrafo 1

El presente Memorándum de Entendimiento proporciona el marco dentro del cual serán conjuntamente considerados entre las Partes programas de cooperación en materia de educación y capacitación sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo.

Párrafo 2

Las Partes harán todo lo posible para alentar y facilitar, cuando corresponda, el desarrollo de contactos y cooperación entre organismos gubernamentales, instituciones educativas, organismos y otras entidades de Argentina y Australia y la celebración de otros acuerdos entre dichos organismos para la realización de actividades de cooperación.

A tal fin, cada Parte podrá:

- a) facilitar el intercambio de personal académico y estudiantes entre reconocidas escuelas e instituciones de orientación vocacional y educación superior;
- b) alentar la asistencia mutua y el intercambio de información en áreas de interés en escuelas, y en educación de orientación vocacional y superior;

- c) facilitar la organización de relevantes exposiciones y seminarios especializados;
- d) apoyar el desarrollo de capacitación en colaboración, investigación conjunta, transferencia de tecnología y empresas conjuntas entre autoridades e instituciones pertinentes;
- e) promover el desarrollo de actividades conjuntas dedicadas a la explotación de la tecnología de la información, especialmente Internet, en el campo de la educación;
- f) acordar otras formas de cooperación en materia de educación y capacitación que puedan ser mutuamente determinadas.

Párrafo 3

Los costos de las actividades de cooperación en virtud del presente Memorándum de Entendimiento serán financiados como se determine mutuamente y estarán sujetos a la disponibilidad de fondos.

Párrafo 4

- a) El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.
- b) El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser terminado en todo momento por cualquiera de las Partes notificando por escrito su intención a la otra Parte. La terminación entrará en vigencia un mes después de la notificación.
- c) En caso de terminación del presente Memorándum de Entendimiento, las disposiciones en virtud del mismo continuarán vigentes hasta el momento en que la implementación de cualquier procedimiento, plan o programa de cooperación efectuado en virtud del mismo haya sido finalizada, salvo que se acuerde lo contrario.
- d) El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser revisado o modificado por mutuo consentimiento. Todo cambio o modificación del presente Memorándum de Entendimiento podrá efectuarse por medio de un acuerdo escrito entre las Partes.
- e) El presente Memorándum de Entendimiento tendrá vigencia por cinco años, y después de ese período, salvo que las Partes acuerden lo contrario, seguirá en vigor por otro período de cinco años.

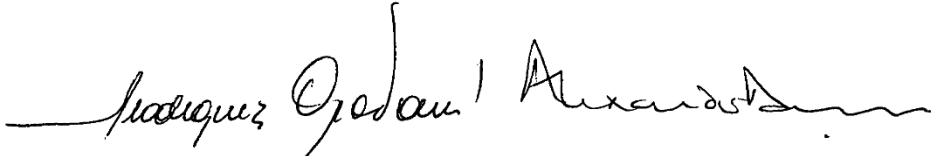
Párrafo 5

Ambas Partes solucionarán en forma amigable mediante consultas, y sin demora injustificada, toda diferencia que surja con relación al presente Memorándum.

El presente Memorándum de Entendimiento se firma en Buenos Aires el 26 de marzo del año 2001 en dos originales en idioma español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de la
República Argentina**

**Por el Gobierno de
Australia**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for Adalberto Rodríguez Giavarini, and the signature on the right is for Alexander Downer. Both signatures are fluid and cursive.

**Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto**

**Alexander Downer
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉ PUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
L'É DUCATION ET DE LA FORMATION

Animés du désir de renforcer les relations d'amitié bilatérales entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la formation, et conscients de l'importance que revêt l'éducation en tant que facteur de développement économique ainsi que moyen de cultiver les liens entre leur peuple, le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement d'Australie (ci-après dénommés les « Parties ») con signent les arrangements suivants :

Article 1

Le présent Mémorandum d'accord fournit le cadre au sein duquel les programmes de coopération en matière d'éducation et de formation doivent être examinés conjointement entre les Parties, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties s'efforcent d'encourager et de faciliter, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération entre les organismes publics, les établissements scolaires, les organisations et autres entités éducatives d'Argentine et d'Australie, et la conclusion d'autres arrangements entre ces organismes en vue de mener des activités de coopération.

À cette fin, chaque Partie peut :

- a) faciliter l'échange de personnel universitaire et d'étudiants entre écoles reconnues et établissements de formation professionnelle et d'enseignement supérieur;
- b) encourager l'entraide et l'échange d'informations dans des domaines d'intérêt au sein des écoles ainsi que de l'enseignement professionnel et supérieur;
- c) faciliter l'organisation d'expositions et de séminaires spécialisés pertinents;
- d) soutenir la mise en place d'une collaboration en matière de formation, de recherche commune, de transfert de technologie et d'opérations conjointes entre les autorités et les institutions compétentes;
- e) promouvoir l'exécution d'activités conjointes qui conduisent à l'exploitation des technologies de l'information, en particulier de l'Internet, dans le domaine de l'éducation;
- f) envisager d'autres formes de coopération en matière d'éducation et de formation convenues d'un commun accord.

Article 3

Le coût des activités de coopération menées au titre du présent Mémoire d'accord est supporté comme le décident les Parties et est soumis à la disponibilité des fonds.

Article 4

- a) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- b) Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties qui transmet une notification écrite à l'autre Partie de son intention de le faire. La dénonciation prend effet un mois après la transmission de ladite notification.
- c) En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord, les dispositions ci-après continuent d'être en vigueur jusqu'au moment où la mise en œuvre de toutes procédures et de tous plans et programmes de coopération prévus en vertu du Mémoire d'accord a été achevée, sauf arrangement contraire.

Le présent Mémoire d'accord peut être révisé ou modifié par consentement mutuel. Toute modification de celui-ci se fait par écrit, d'un commun accord entre les Parties.

- e) Le présent Mémoire d'accord est valide pour une période de cinq ans. Après expiration de ce délai, il est renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, sauf dispositions contraires convenues entre les Parties.

Article 5

Tout différend découlant du présent Mémoire d'accord est réglé sans retard déraisonnable, à l'amiable par voie de consultation entre les deux Parties.

Signé à Buenos Aires, le 26 mars 2001, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement d'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Ministre des affaires étrangères